

Datum: 17. 9. 2024  
Spisová značka: MMUL/PO/VZ/369171/2024/KadT  
Číslo jednací: MMUL/PO/VZ/369267/2024/KadT  
JID:  
Počet listů/příloh: 4/5  
Vyřizuje/tel.: Ing. Tereza Kadeřábková/+420 47527 1319  
E-mail: tereza.kaderabkova@mag-ul.cz

### VÝZVA K PODÁNÍ NABÍDKY NA PLNĚNÍ

### VEŘEJNÉ ZAKÁZKY MALÉHO ROZSAHU NA SLUŽBY

V souladu s ustanoveními § 27 a § 31 zákona č.134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), a směrnicí Rady města Ústí nad Labem č. 1/2019 ze dne 11. 03. 2019 (dále jen „směrnice“), Vás tímto,

#### v y z ý v á m

k podání nabídky na plnění veřejné zakázky malého rozsahu na služby s názvem „**Zajištění překladů a tlumočení z a do anglického a německého jazyka**“.

#### 1. Identifikační údaje a kontaktní údaje

zadavatel veřejné zakázky: Statutární město Ústí nad Labem  
sídlo: Velká Hradební 2336/8, 401 00 Ústí n. L.  
IČO: 00081531  
DIČ: CZ00081531  
Osoba oprávněna jednat za zadavatele: Mgr. et Mgr. Alena Nováková, vedoucí právního odboru Magistrátu města Ústí nad Labem  
Pracovníci poskytující informace: Ing. Tereza Kadeřábková, referentka oddělení veřejných zakázek právního odboru MmÚ

#### 2. Informace o veřejné zakázce

Název veřejné zakázky: „**Zajištění překladů a tlumočení z a do anglického a německého jazyka**“  
Předpokládaná hodnota zakázky: **150 000,- Kč bez DPH**  
Druh veřejné zakázky: služby  
Výsledek výběrového řízení: uzavření rámcové smlouvy  
Režim veřejné zakázky: veřejná zakázka malého rozsahu  
Přímý odkaz zakázky na profilu zadavatele: [https://zakazky.usti-nad-labem.cz/contract\\_display\\_1876.html](https://zakazky.usti-nad-labem.cz/contract_display_1876.html)

### 3. Předmět veřejné zakázky

Předmětem plnění veřejné zakázky je především zajištění odborných překladatelských a tlumočnických služeb, konkrétně provádění překladů a tlumočení z a do anglického a německého jazyka.

#### Požadavky na předmět plnění veřejné zakázky:

Jednotlivá zadání překladů a tlumočení budou probíhat průběžně dle potřeby zadavatele. Veškeré překlady do německého a anglického jazyka budou dodány zadavateli po kontrole rodilým mluvčím. Tlumočení bude poskytováno dle požadavků zadavatele formou konsektivní nebo simultánní. V případě simultánního tlumočení bude veškerá technika zajištěna dodavatelem.

Dodavatel bude pro zadavatele zajišťovat a vykonávat na základě dílčích objednávek následující:

- zajišťování překladů z anglického jazyka do českého
- zajišťování překladů z českého jazyka do anglického
- poskytování korektur anglických textů rodilým mluvčím
- zajišťování tlumočení z anglického jazyka do českého
- zajišťování tlumočení z českého jazyka do anglického
  
- zajišťování překladů z německého jazyka do českého
- zajišťování překladů z českého jazyka do německého
- poskytování korektur německých textů rodilým mluvčím
- zajišťování tlumočení z německého jazyka do českého
- zajišťování tlumočení z českého jazyka do německého

Veškeré překlady musí být podrobeny korektuře rodilým mluvčím.

Dodavatel musí zajistit technické zařízení pro simultánní tlumočení, přičemž by se jednalo především o následující tlumočnickou techniku:

- tlumočnické kabinky,
- staničky se sluchátky,
- mikrofony atd.

Zadavatel předpokládá, že dodavatel kompletně zajistí odpovídající tlumočnickou technikou akci o cca 30 účastnících, přičemž nemá žádné zvláštní požadavky např. na typ mikrofonů, sluchátek apod.

Zajišťovat zvukový záznam z jednání a jeho písemný překlad a přepis; zadavatel v současné době nezná program budoucích akcí, pořízení písemného přepisu zvukového záznamu z jednání však požaduje pouze v českém jazyce, tzn., že překlady se týkají pouze projevů řečníků v cizím jazyce, projevy řečníků v českém jazyce dodavatel jen přepíše.

Dokumenty určené k překladu budou předávány dodavateli průběžně v rámci doby plnění, přičemž zadavatel požaduje, aby doba překladu od předání dokumentů dodavateli nepřesáhla 20 kalendářních dní při počtu 100 normostran překladu.

Nabídková cena bude dodavatelem stanovena dle součtu jednotkových cen za služby překladů a korektur, a dle součtu jednotkových cen za služby tlumočení (viz Příloha č. 5 – Modelový příklad cenové kalkulace překladů, korektur a tlumočení). Veškeré související náklady (doprava, technika pro simultánní tlumočení apod.) musí být stanoveny již v těchto jednotkových cenách překladů a tlumočení.

Jednotlivé objednávky budou s vybraným dodavatelem postupně uzavírány, přičemž poslední objednávka bude uzavřena nejpozději do 30. 9. 2026 nebo do vyčerpání hodnoty veřejné zakázky v Kč bez DPH, podle toho, která skutečnost nastane dříve.

Podmínky dodatečných služeb jsou stanoveny v návrhu smlouvy, který tvoří přílohu č. 3 této Výzvy.

V případě vzniklé potřeby, je zadavatel oprávněn zadat dodavateli objednávku nad rámec Modelového příkladu cenové kalkulace překladů, korektur a tlumočení, který je součástí této Výzvy jako příloha č. 5. V tomto případě odešle dodavatel zadavateli cenovou nabídku služby k odsouhlasení.

Cena podobné služby se bude lišit o maximálně 20% od cen uvedených v Modelovém příkladu cenové kalkulace překladů, korektur a tlumočení.

Zadávací dokumentace je pro účastníka výběrového řízení (dále také „účastník“ nebo „dodavatel“), který se uchází o veřejnou zakázku, závazná.

#### **Vyhrazená změna závazku**

Dodavatel je oprávněn zvýšit cenu plnění s účinností od 1. ledna kalendářního roku 2026 o přírůstek průměrného ročního indexu spotřebitelských cen (dále jen „míra inflace“) vyhlášeného Českým statistickým úřadem za předcházející kalendářní rok, tj. rok 2025.

Dodavatel je oprávněn zvýšit cenu podle tohoto odstavce pouze v případě, že míra roční inflace přesáhne 3 % (slovy: tři procenta). Dodavatel je v roce 2026 oprávněn zvýšit cenu podle tohoto odstavce nejvýše o 6 % (slovy: šest procenta) i v případě, že míra inflace za předcházející kalendářní rok bude vyšší. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že v případě záporné míry inflace se cena nesnižuje.

Zvýšení ceny podle tohoto odstavce je platné od okamžiku doručení písemného oznámení dodavatele o zvýšení ceny zadavateli. Oznámení musí obsahovat míru inflace, zvýšenou cenu a podrobnosti výpočtu zvýšení. Nebude-li oznámení o zvýšení ceny doručeno zadavateli do 30. června kalendářního roku, právo na uplatnění zvýšení ceny v daném kalendářním roce zanikne.

#### **4. Doba a místo plnění**

Doba plnění: od nabytí účinnosti smlouvy do 30. 9. 2026, nebo do vyčerpání hodnoty veřejné zakázky v Kč bez DPH, podle toho, která skutečnost nastane dříve

Místo plnění: pro překlad: sídlo dodavatele  
pro tlumočení: místo vždy určené zadavatelem

## 5. Požadavky na prokázání splnění kvalifikace

### Základní způsobilost:

Dodavatel prokáže splnění základní způsobilosti předložením čestného prohlášení podepsaného dodavatelem (resp. osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele). Čestné prohlášení je přílohou č. 2 této výzvy.

Pokud za dodavatele jedná zmocněnec na základě plné moci, bude nabídka obsahovat kopii plné moci podepsané osobou oprávněnou jednat jménem, či za dodavatele.

### Profesní způsobilost:

Dodavatel musí prokázat splnění profesní způsobilosti předložením:

- a) výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje;
- b) dokladu o oprávnění k podnikání v rozsahu odpovídajícímu předmětu veřejné zakázky (zadavatel požaduje živnostenské oprávnění v rozsahu „Překladecká a tlumočnická činnost“);

Dodavatel prokáže splnění profesní způsobilosti předložením příslušného dokladu v prosté kopii originálu.

### Prokázání kvalifikace

Pro účely podání nabídky lze předložit pouze prosté kopie dokladů, kterými dodavatel prokazuje svoji kvalifikaci.

Dodavatel může prokázat kvalifikaci výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů nebo certifikátem vydaným v rámci systému certifikovaných dodavatelů.

V případě společné účasti dodavatelů prokazuje základní způsobilost čestným prohlášením a profesní způsobilost předložením výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence každý dodavatel samostatně.

Dodavatel může prokázat určitou část technické kvalifikace nebo profesní způsobilosti prostřednictvím jiných osob (poddodavatelů), a to vyjma základní způsobilosti a profesní způsobilosti v rozsahu výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence.

## 6. Hodnotící kritéria

Nabídky budou hodnoceny podle jejich ekonomické výhodnosti.

### Dílčími hodnotícími kritérii jsou pak:

- 1) Součet jednotkových cen za překlady a korektury bez DPH.....60 %
- 2) Součet jednotkových cen za tlumočení bez DPH .....40 %

### Obsah a způsob hodnocení dílčích kritérií:

#### Kritérium č. 1 - Součet jednotkových cen za překlady a korektury bez DPH

Pro hodnocení nabízené ceny za Součet jednotkových cen za překlady a korektury bez DPH bude použita metoda vyjádření váhy v procentech, kdy nejhodnější nabídkou je cena nejnižší. Procentuální hodnota jednotlivých nabídkových cen bude vypočítána podle vzorce:

$$\frac{\text{Nejhodnější nabídka (nejnižší cena nabídky bez DPH)}}{\text{cena hodnocené nabídky bez DPH}} \times 60$$

Nejnižší cena obdrží 100 %. Počet bodů přidělených v rámci tohoto dílčího hodnotícího kritéria bude vynásoben váhou dílčího kritéria (60 %).

### **Kritérium č. 2 - Součet jednotkových cen za tlumočení bez DPH**

Pro hodnocení nabízené ceny za Součet jednotkových cen za tlumočení bez DPH bude použita metoda vyjádření váhy v procentech, kdy nejhodnější nabídkou je cena nejnižší. Procentuální hodnota jednotlivých nabídkových cen bude vypočítána podle vzorce:

$$\frac{\text{Nejvýhodnější nabídka (nejnižší cena nabídky bez DPH)}}{\text{cena hodnocené nabídky bez DPH}} \times 40$$

Nejnižší cena obdrží 100 %. Počet bodů přidělených v rámci tohoto dílčího hodnotícího kritéria bude vynásoben váhou dílčího kritéria (40 %).

Na závěr hodnotící komise zadavatele stanoví pořadí dodavatelů podle součtu bodových hodnot vypočtených pro jednotlivá kritéria s uplatněním jejich vah. Nejúspěšnější nabídka je ta, která dosáhla nejvyšší celkové bodové hodnoty.

## **7. Lhůty a místo pro podání nabídek**

Lhůta pro podání nabídky začíná běžet dnem následujícím po uveřejnění výzvy pro podání nabídek na profilu zadavatele a končí dne **26. 9. 2024 v 9:00 hod.** Dodavatelé podají své nabídky osobně nebo doporučeně poštou do podatelny Magistrátu města Ústí nad Labem tak, aby byly doručeny nejpozději do **26. 9. 2024 v 9:00 hod.** na adresu:

Statutární město Ústí nad Labem  
Magistrát města Ústí nad Labem  
Podatelna - Právní odbor  
Velká Hradební 2336/8  
401 00 Ústí nad Labem

Přijímány budou nabídky v nepoškozeném a neotevřeném neprůhledném obalu. Obálka bude zalepená, na přelepu opatřená razítkem či podpisem statutárního orgánu dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele a na přední straně zřetelně opatřena nápisem: **NABÍDKA: „Zajištění překladů a tlumočení z a do anglického a německého jazyka“ - NEOTVÍRAT.** Dodavatel je povinen na obálce uvést adresu, na niž je možné zaslat vyznění.

Dodavatel nese plnou odpovědnost za řádné a včasné podání nabídky.

## **8. Další termíny, lhůty**

Termín otevírání obálek s nabídkami: **26. 9. 2024.**

Dodavatelé jsou povinni na vyzvání, poskytnou zadavateli součinnost potřebnou k uzavření smlouvy na zakázku v maximální délce **7 dnů** ode dne doručení výzvy k uzavření smlouvy.

Dodavatelé, kteří podali ve lhůtě pro podání nabídek svoji nabídku, budou o pořadí dodavatelů informováni oznámením zadavatele o výběru dodavatele, které bude uveřejněno na profilu zadavatele.

## 9. Prohlídka místa plnění

Vzhledem k charakteru předmětu této veřejné zakázky se prohlídka místa plnění nekoná.

## 10. Požadavky na jednotný způsob zpracování nabídkové ceny

Nabídková cena musí být zpracována dle podmínek této výzvy. Nabídková cena musí zahrnovat všechny náklady a poplatky dodavatele, související s plněním této veřejné zakázky.

Není-li dodavatel registrovaným plátcem DPH, potom tuto daň nevyčíslí a skutečnost, že není jejím plátcem, výslovně uvede v nabídce (v části, kde je vyčíslena nabídková cena).

Cena plnění je cenou nejvýše přípustnou a v průběhu doby plnění nemůže být dodavatelem měněna vyjma skutečností uvedených v návrhu smlouvy (příloha č. 3 Výzvy).

Celkové hodnoty zakázky jsou cenami maximálními. Překročení stanovených maximálních hodnot znamená nedodržení zadávacích podmínek.

V rámci výběrového řízení bude zadavatel také posuzovat nabídkové ceny dodavatelů z hlediska toho, zda neobsahují mimořádně nízkou nabídkovou cenu. Pro identifikaci mimořádně nízké nabídkové ceny je stanoveno toto pravidlo:

Zadavatel vymezuje způsob určení mimořádně nízké nabídkové ceny tak, že za mimořádně nízkou nabídkovou cenu bude považovat takovou cenu, která se bude od průměru všech nabídkových cen lišit o více než 30%. Toto pravidlo bude uplatněno při minimálním počtu tří a více nabídek. V případě, že budou podány pouze dvě nabídky je zadavatel oprávněn posuzovat nabídkové ceny individuálně ve vztahu k předmětu plnění. Je tedy možné vyžádat si vysvětlení i takové nabídkové ceny, která není dle předem stanoveného způsobu považována za mimořádně nízkou.

## 11. Platební a obchodní podmínky

Podrobné platební a obchodní podmínky jsou stanoveny formou návrhu rámcové smlouvy, která je pro dodavatele závazná a je přílohou č. 3 této výzvy. Dodavatel není oprávněn provádět žádné úpravy nebo změny oproti návrhu smlouvy s výjimkou doplnění relevantních parametrů, jejichž doplnění tato výzva či návrh smlouvy předpokládá.

Pokud některé detaily neupravuje návrh rámcové smlouvy, použije se podpůrně ustanovení nabídky a této zadávací dokumentace (výzva).

## 12. Požadavky na zpracování nabídky

1. Nabídka musí být zpracovaná písemně v českém nebo slovenském jazyce v jednom originálu; nebude obsahovat přepisy a opravy, které by zadavatele mohly uvést v omyl, a bude zajištěna proti volné manipulaci s jednotlivými listy nabídky.
2. Zadavatel dále požaduje, aby každá nabídka obsahovala:
  - krycí list nabídky (viz příloha č. 1)
  - čestné prohlášení o splnění základní způsobilosti § 74 ZZVZ, a čestné prohlášení dle nařízení Rady ES a EU (viz příloha č. 2)
  - veškeré doklady prokazující splnění požadované profesní způsobilosti dle čl. 5. této výzvy
  - čestné prohlášení o akceptaci smluvních podmínek a vázanosti uzavřít smlouvu (viz příloha č. 4)



- naceněný modelový příklad cenové kalkulace překladů, korektur a tlumočení (příloha č. 5)
- další dokumenty, které tvoří nabídku dle zadávací dokumentace

### 13. Další podmínky

Zadavatel **nepřipouští varianty nabídky.**

Dodavatel, který podal nabídku ve výběrovém řízení, nesmí být současně osobou, jejímž prostřednictvím jiný dodavatel v tomtéž výběrovém řízení prokazuje kvalifikaci.

Dodavateli podáním nabídky nevznikají žádná práva na uzavření smlouvy se zadavatelem nebo plnění objednávky na provedení této veřejné zakázky.

Dodavatel nemá právo na náhradu nákladů spojených s účastí ve veřejné zakázce. Nabídky se dodavatelům nevracejí a zůstávají u zadavatele jako součást dokumentace o zadání veřejné zakázky.

Zadavatel si vyhrazuje právo před rozhodnutím o výběru dodavatele ověřit si informace uváděné dodavatelem v nabídce u třetích osob a dodavatel je povinen mu v tomto ohledu poskytnout veškerou součinnost.

Dodavatel má výlučnou odpovědnost za to, že prostuduje zadávací podmínky a že získá spolehlivé informace ohledně všech podmínek a závazků, které případně mohou jakýmkoli způsobem ovlivnit nabídku nebo provádění plnění. Pokud bude dodavateli zadána veřejná zakázka, nebudou akceptovány žádné nároky na změnu ceny na základě chyb nebo opomenutí v závazcích dodavatele popsaných výše.

Dodavatelé jsou povinni ohlásit zadavateli všechny změny, a to včetně změn v kvalifikaci, které se dotýkají tohoto výběrového řízení, anebo plnění zakázky.

Všichni dodavatelé, kteří podají nabídky v určeném termínu, tímto úkonem bezvýhradně tyto zadávací podmínky přijímají.

Dodavatel může písemně zaslat zadavateli nejpozději **4** pracovní dny před ukončením lhůty k podání nabídek žádost o vysvětlení zadávací dokumentace. Písemná žádost musí být doručena zadavateli a to elektronicky nejlépe na: **[tereza.kaderabkova@mag-ul.cz](mailto:tereza.kaderabkova@mag-ul.cz)** (zaslání žádosti emailem není podmínkou). Na žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace doručené po této lhůtě nebude brán zřetel. Zadavatel je povinen dodavateli odeslat vysvětlení nejpozději do **2** pracovních dnů od doručení žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace. Vysvětlení včetně přesného znění žádosti bude uveřejněno na profilu zadavatele: [https://zakazky.usti-nad-labem.cz/profile\\_display\\_2.html](https://zakazky.usti-nad-labem.cz/profile_display_2.html).

Zadavatel může poskytnout dodavatelům vysvětlení, změny či doplnění zadávací dokumentace z vlastní iniciativy. Zadavatel tímto však nesmí podstatným způsobem měnit předmět a podmínky zadání zakázky.

Zadavatel upozorňuje dodavatele, aby ve svém vlastním zájmu sledovali profil zadavatele, na kterém budou uveřejňovány případná vysvětlení, změny či doplnění zadávacích podmínek. Pokud dodavatel nezpracuje případné zde uvedené změny do své nabídky, může být vyloučen z výběrového řízení pro nedodržení zadávacích podmínek.

Kompletní dokumentace včetně příloh je uveřejněna na profilu zadavatele formou neomezeného dálkového přístupu 24 hodin denně:

[https://zakazky.usti-nad-labem.cz/profile\\_display\\_2.html](https://zakazky.usti-nad-labem.cz/profile_display_2.html).

#### 14. Požadavek na informace o poddodavatelích

V případě, že části zakázky budou plněny formou poddodávky (prostřednictvím třetí osoby), musí dodavatel ve své nabídce uvést části veřejné zakázky, které hodlá plnit prostřednictvím poddodavatelů. Učiní tak prohlášením přiloženým ke své nabídce, v němž popíše poddodavatelský systém spolu s uvedením, jakou část veřejné zakázky bude konkrétní poddodavatel realizovat. Tím není dotčena výlučná odpovědnost dodavatele za poskytování řádného plnění. V případě, že dodavatel nemá v úmyslu zadat žádnou část předmětu veřejné zakázky poddodavateli, nebude toto prohlášení předkládat.

Vybraný dodavatel je povinen v průběhu plnění písemně oznámit zadavateli každou změnu v seznamu poddodavatelů včetně výše jejich podílu na akci.

#### 15. Zrušení výběrového řízení a vyloučení dodavatele

Zadavatel je oprávněn výběrové řízení i bez uvedení důvodu zrušit kdykoliv v průběhu zadávání, nejpozději však do okamžiku uzavření smlouvy.

V zadávacích podmínkách jsou uvedeny kromě informativních a organizačních údajů podmínky zadavatele, které bude zadavatel posuzovat a jejichž nesplnění povede k vyloučení dodavatele z další účasti ve výběrovém řízení.

##### **Důsledek nesplnění kvalifikace:**

Nesplní-li dodavatel kvalifikaci v plném rozsahu ani po případné výzvě k doplnění, bude vyloučen z účasti ve výběrovém řízení.

Proti rozhodnutí o zrušení výběrového řízení a proti rozhodnutí o vyloučení dodavatele není opravného prostředku.

#### 16. Oznámení o výběru

Zadavatel si vyhrazuje právo uveřejnit **Oznámení o výběru dodavatele** na profilu zadavatele. V takovém případě se oznámení považují za doručená všem účastníkům výběrového řízení okamžikem jejich uveřejnění.

#### 17. Seznam příloh:

Příloha č. 1 – Vzor Krycího listu nabídky

Příloha č. 2 – Vzor čestného prohlášení o splnění základní způsobilosti

Příloha č. 3 – Návrh rámcové smlouvy

Příloha č. 4 – Čestné prohlášení o akceptaci smluvních podmínek a vázanosti uzavřít smlouvu

Příloha č. 5 – Modelový příklad cenové kalkulace překladů, korektur a tlumočení

**Mgr. et Mgr. Alena Nováková v. r.**  
vedoucí právního odboru  
Magistrátu města Ústí nad Labem

Za správnost vyhotovení: Ing. Tereza Kadeřábková

Statutární město Ústí nad Labem, Velká Hradební 2336/8, 401 00 Ústí nad Labem

tel.: +420 475 271 111

e-mail: [podatelna.magistrat@mag-ul.cz](mailto:podatelna.magistrat@mag-ul.cz)

url: [www.usti-nad-labem.cz](http://www.usti-nad-labem.cz)

ID DS: vt8bhx2

IČ: 00081531

DIČ: CZ00081531